

## 2009 Nida School for Translation Studies

The Nida School for Translation Studies is a key strategic initiative of the Nida Institute for Biblical Scholarship, supported by the Society of Biblical Literature and other academic partners. The School meets annually for two weeks at the San Pellegrino Institute in Misano adriatico (Rimini), Italy. Dedicated to bringing Bible translation and scholarship into the sphere of modern translation studies, the School presents culture and religion as translation and translation as ideology, communication, and cultural mediation. Each year the School invites distinguished scholars and student associates from around the world to examine a particular theme within modern translation studies, for example this year, translation and culture. The program of the School includes lectures, seminars, tutorials, directed readings and the presentation of a research paper by each associate. Upon successfully completing the School, associates earn a certificate of participation. For more information contact [DAIvarado@americanbible.org](mailto:DAIvarado@americanbible.org) and log onto [www.nidainstitute.org](http://www.nidainstitute.org).

The 2009 class of student associates include:

Alev Balci, Ph.D. cand. (Vienna), is from Turkey. She is researching the simultaneous and consecutive interpreting of homilies in Christian churches in Turkey.

George Kam Wah Mak, Ph.D. cand. (Cambridge), is from Hong Kong; his research interest lies in the role of the British and Foreign Bible Society in Chinese Bible translation and cultural mediation.

Rim Hassan, Ph.D. cand. (Warwick). She studies gender issues in the translation of the Koran.

Becka McKay, Ph.D. cand. (Iowa), is investigating ideological issues in the translation of modern Hebrew poetry.

Jocelyn Epstein, Ph.D. cand. (Swansea), is writing on the role that adult translators of children's literature play in shaping the semantic and cognitive world of children.

Dr. Lénart de Regt is the coordinator of the United Bible Societies' Europe/Middle East translation program. His research centers on the translation of biblical Hebrew poetry.

Hammounda Salhi, Ph.D. cand. (Manchester), is a specialist in corpus-based research for the training of translators working in Arabic, English and French.

Philip Wilson, Ph.D. cand. (University of East Anglia), studies the application of the later Wittgenstein to the translation of the New Testament.

Dr. Salawu Adewuni, faculty member in the French Department of the University of Lagos, Nigeria, studies translation issues embedded in agricultural texts within the African context.

Dr. Laura Segura, faculty member at the University of Murcia, Spain, is researching the translation of the Bible into early Anglo Saxon.

Dr. Babli Moitra Saraf, faculty member in the department of English, University of Delhi, is a specialist in the orality and performance of pre-colonial Bengali narratives.

Dr. Ahmed Saleh Elimam (St. Andrew's University) researches style in the rewriting of the Quran.

Dr. Margherita Dore, head of culture and language section, Language is Everything, Ltd., UK, researches linguistic approaches to translation.

Dr. Viktoria Soltsova is a specialist in pedagogy; her research interest focuses on Bible translation for the Roma community; she is a lecturer and researcher at the University of Matej

Bel, Slovak Republic.

Ewa Barbara Nawrocka, Ph.D. cand. (Gdansk), is researching the semiotic dimension of creative literary translation.

Dr. Sebastian Floor, specialist in Hebrew Literature; he is a Bible translation consultant for SIL International for Mozambique and Lusophone Africa.

Dr. Ndeffo Tene Alexandre, specialist in comparative literature, lectures at the University of Buea, Cameroon where he is the head of teaching and research services.

Dr. Gergely Juhasz, specializes in theology and translation; he is an instructor at Lessius University College, Catholic University of Louvain.

Mahmoud Al-hertani, Ph.D. cand. (Manchester), is studying the work of Edward Said in the context of translating Arab culture and texts.

Dr. Ken-fang Lee is associate professor in the Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University. Presently she is researching translation and cultural studies in the context of Taiwan.

Dr. Matjaz Crnivic is the general secretary, Bible Society of Slovenia; he is a specialist in comparative literature and Bible translation into Slovenian.

Deborah Shad, Ph.D. cand. (Ottawa), is researching the role of language and education policy in the formation of cultural identity (Case of Canadian First Nations).

Catarina Sinibaldi, Ph.D. cand. (Warwick), studies literary translation for children under the Italian fascist regime.

Dr. Anwar Tjen, translation consultant for the Bible Society of Indonesia is a specialist in the translation of Bible into languages of Indonesia.

Liang Zhi-Fang, Ph.D. cand. (Hong Kong Baptist University), investigates the China image and double cultural filtering in translation with a special interest in Chinese translations of Pearl S. Buck's China novel *The Good Earth*

Dr. David Mooma is a translation consultant for the Bible Society of Nigeria. His research interest centers on translating biblical texts for the languages of Nigeria.

The 2009 Faculty include:

1. Prof. Tan Zaixi (Hong Kong Baptist University)
2. Prof. Theo Hermans (University College London)
3. Dr. Phil Towner (Nida Institute)
4. Dr. Kent Richards (SBL and Emory University)
5. Dr. Jill Levine (UC-Santa Barbara)
6. Dr. Christiane Nord (Magdeburg)
7. Prof. Edwin Gentzler (UMass-Amherst)
8. Prof. Stefano Arduini (Urbino and San Pellegrino)
9. Dr. James Maxey (Lutheran Bible Translators)
10. Dr. Steve Berneking (Nida Institute)
11. Prof. Leonard Greenspoon (Creighton University)
12. Prof. Lynne Long (Warwick University)
13. Prof. María José García Vizcaino (Montclare State)
14. Dr. Phil Noss (Nida Institute)

15. Dr. Bob Hodgson (Nida Institute)
16. Prof. Paul Soukup SJ (Santa Clare University)
17. Dr. Siri Nergaard (Florence)
18. Prof. Valerie Henitiuk (University of East Anglia)
19. Prof. Vincente Rafael (University of Washington)